

Скачинская И.А., Бабчук О.В., Менжинская-Войтова А.В. Эпонимы в медицинской терминологии (на материале немецкого, английского, французского языков)/ И.А. Скачинская, О.В. Бабчук, А.В. Менжинская-Войтова // Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы VIII международной научно-практической конференции, Минск, 14-16 мая 2015г. / редкол. Е.М. Дубровченко. – Минск : Междунар.ун-т «МИТСО». – С.148-150

**И.А.Скачинская, О.В.Бабчук
А.В.Менжинская-Войтова,
БГМУ (Минск)**

ЭПОНИМЫ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (на материале немецкого, английского, французского языков)

Целью обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей является достижение уровня, достаточного для его практического использования в профессиональной деятельности, а для большинства специалистов - это овладение навыками перевода текстов по специальности. Препятствием на пути к адекватному переводу часто становится недостаточное владение терминологией изучаемой специальности.

Медицинская терминология-это система понятий, обозначающих состояние и процессы, протекающие в человеческом организме, болезни и их проявления, методы диагностики, профилактики и лечения заболеваний, медицинское оборудование и лекарственные средства и др. Медицинская терминология имеет свои специфические особенности, одной из которых является наличие большого количества терминов – эпонимов. Роль эпонимов в обучении профессиональной медицинской лексике огромна. Широкое употребление эпонимов в терминологии объясняется, прежде всего, существующей традицией, стремлением увековечить имена врачей и учёных-первооткрывателей, внесших вклад в развитие медицины. Рост эпонимов в современной терминологии объясняется не только желанием сохранить в истории авторство первооткрывателя, но и в связи со сложностью сразу отыскать точный термин, чтобы адекватно отобразить то или иное явление.

Эпонимические термины принято объединять в следующие группы: мифологизмы; термины, включающие имена литературных персонажей; термины, включающие имена ученых и врачей, а также термины, содержащие имена больных. Эпонимы широко представлены в разных подсистемах медицинской терминологии: анатомо-гистологической, фармацевтической и клинической. Мифологические эпонимы часто встречаются как в **клинической** терминологии («психиатрия» от имени Психея: нем. Psychiatrie, англ. Psychiatry, франц. psychiatrie; Эдипов комплекс: нем. Ödipuskomplex, англ. Oedipus complex, франц. complexe d'Édipe, так и в **анатомической** терминологии (Ахиллово сухожилие: нем. Achillessehne, англ. Achilles tendon, франц. tendon d'Achille). Некоторые медицинские, чаще клинические термины происходят от имени вымышленных художественных персонажей. Например, сифилис (по имени пастуха Сифилиуса из поэмы Джироламо Фракасторо): нем. Syphilis, англ. syphilis, франц. syphilis; синдром Алисы в стране чудес: нем. Alice-im-Wunderland-Syndrom, англ. Alice in Wonderland syndrome, франц. Alice au pays des merveilles syndrome. Реже встречаются имена больных – синдром Диогена нем. Diogenes-Syndrom, англ. Diogenes Syndrome, франц. Diogène syndrome; культура клеток HeLa нем. HeLa-Zellen, англ. HeLa cells, франц. HeLa cellules (по имени пациентки Генриетты Лакс).

Имена ученых и врачей, впервые открывших и описавших то или иное явление, составляют наибольшую по количеству группу эпонимических терминов. Например, болезнь Паркинсона, нем. Parkinson-Krankheit, англ. Parkinson's disease, франц. maladie de Parkinson; болезнь Крона нем. Crohn Krankheit, англ. Crohn's disease, франц. maladie de Crohn; рефлекс (синдром) Бабинского нем. Babinski-Zeichen, англ. Babinski's Syndrome, франц. syndrome d'Anton-Babinski.

Существенные расхождения наблюдаются в употреблении эпонимов в разных языках, что представляет собой дополнительную сложность в обучении переводу медицинских текстов. Следует отметить, что ряд эпонимов, как клинических, так и анатомических имеют аналогичный перевод во многих европейских языках, например, болезнь Альцгеймера нем. Alzheimer-Krankheit, англ. Alzheimer's disease, франц. maladie d'Alzheimer; синдром Дауна нем. Down-Syndrom, англ. Down's disease, франц. syndrome de Down. В ряде случаев перевод эпонимов совпадает лишь частично, так, например, эпоним «болезнь Бехтерева» в немецком употребляется как «Bechterew-Strümpel-Krankheit», в английском – Bechterew's disease and Marie-Strümpell disease, а во французском – maladie de von Bechterev, type von Strümpel-Marie, а болезнь Иценко-Кушинга в немецком и французском языках встречается как Cushing-Krankheit (нем.), maladie de Cushing (франц.), в то время как в английском встречается два варианта - Cushing's disease (чаще), реже – Istensko-Cushing's disease.

Более сложным случаем для перевода является вариант, когда имена ученых либо опускаются, либо не используются вообще. Так, например, гайморова пазуха, названная в честь английского ученого Н.Гаймора, по-немецки и по-английски не обозначается ни аналогичным, ни каким – либо другим эпонимом (ср. немецкий – Oberkieferhöhle, английский – maxillary Sinus) в отличие от французского языка – antrite de Highmore. Соответственно, эпоним, содержащий фамилию Боткина, в немецком языке отсутствует (infektiöse Hepatitis , Hepatitis A), но присутствует в английском и французском языках – англ. Botkin's disease, франц. – maladie de Botkin.

Таким образом, использование эпонимов в медицинских текстах подвержено значительному влиянию национальной специфики и представляет значительную переводческую проблему.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнаудов Г.Д. Медицинская терминология на пяти языках. София.: Медицина и физкультура, 1964 - 944с.
2. Самусев Р.П. Эпонимы в морфологии. М.6 Медицина, 1989 - 362с.
3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода/Л.С. Бархударов. – 2-изд. – М.: ЛКИ, 2008. – 235 с.
4. Паршин, А. Теория и практика перевода / А. Паршин. – М.: Рус. яз., 2000.